

lidad superior, su presentación, gráficos y fotos están a la altura de los mejores estudios realizados hasta la fecha.

No está de más decir que esta obra despierta interés por esa «gran verdad, una de esas grandes verdades que *viven* sobre nuestro planeta, y que está ahí, esperando nuestra atención, tan sólo nuestra atención» (p. 171).

J. A. Vázquez-Rodríguez

Ana DE ZABALLA BEASCOECHEA, *Transculturación y misión en Nueva España. Estudio histórico-doctrinal del libro de los «Coloquios» de Bernardino de Sahagún*, EUNSA («Colección Teológica», 65), Pamplona 1990, 16 x 24.

Bernardino de Sahagún, franciscano leonés fallecido en México en 1590, es considerado como el creador del método etnográfico moderno, promotor de una inculturación duradera, impulsor de los estudios de las lenguas indígenas, profundo y respetuoso historiador de las religiones y culturas precolumbinas mesoamericanas, y, por encima de todo, un incansable educador de la juventud azteca y un inagotable predicador. Llegado a Nueva España en 1529, colaboró íntimamente con los «Doce apóstoles» franciscanos, pasados a América en 1524, y fue protagonista privilegiado de la primera evangelización novohispana (la «evangelización fundante») durante más de sesenta años.

Las páginas de esta monografía están dedicadas al estudio de su *Libro de los Coloquios*, redactado hacia 1564 y perdido hasta comienzos de nuestro siglo XX. En la primera parte de este libro, titulada «Libro de las prácticas», relata de modo vivo las primeras conversaciones tenidas por los «Doce apóstoles» con los sátrapas y principales

mexicas. Sahagún escribió este libro — precioso testimonio de las costumbres y de las mentalidades del Anahuac— en castellano y náhuatl. Como se sabe, la crítica ha sometido a rigurosa discusión la historicidad de las citadas pláticas; se conservan sólo dos, de las cinco de que constaba el primer libro de los *Coloquios*. La Autora, profesora de Historia de América en la Universidad del País Vasco (campus de Vitoria), estudia a fondo la historicidad, para concluir: «Aceptando una base histórica indiscutible, parece claro que Sahagún añadió y corrigió aquello que consideró oportuno (en los memoriales de los Doce). Pienso —lo mismo que Garibay y discrepando de León Portilla— que esos memoriales estaban escritos en castellano y no en náhuatl, porque en aquellos momentos (es decir, antes de 1530) los religiosos no conocían suficientemente esta lengua; además, fray Bernardino no dice en ningún momento que los documentos estuvieran escritos en mexicano, sino únicamente que los tradujo al náhuatl» (pp. 61-62). La Autora ha llevado a cabo, también, un análisis comparativo de ambas versiones: castellana (edición de Durán) y náhuatl (edición de León Portilla), mostrando el esfuerzo de transculturación realizado por los traductores aztecas que trabajaban con Sahagún, para verter la exposición cristiana en categorías mexicanas (pp. 77-108).

La obra se divide en cuatro capítulos. En el primero presenta la vida y la obra de Bernardino de Sahagún. En el segundo expone el origen, circunstancias y finalidad de *Los Coloquios*. El tercero trata la novedad misionológica de Sahagún. En el cuarto y último estudia el pensamiento teológico de Sahagún, en el ámbito que ahora llamaríamos de Teología fundamental: es el tema de los cuatro «fundamentos». La Autora discute, además, con la histo-

riografía anglosajona y francesa (Phelan, Bataillon y Baudot), y con algunos historiadores españoles y mexicanos (Maravall y Almoína), el intrincado tema de las fuentes doctrinales de Sahagún. Para la Dra. Zaballa, las fuentes ideológicas principales de fray Bernardino son genuinamente españolas, tomadas de la Observancia franciscana y de la tradición teológica cristiana bajo-medieval.

Este volumen se enriquece con una cuidada bibliografía (fuentes, estudios sobre Bernardino de Sahagún y otros estudios) y con un índice onomástico, que facilitará mucho la consulta. En definitiva: una obra importante para el estudio de la evangelización franciscana en Nueva España, y para la historia del pensamiento teológico surgido en aquellas tierras americanas.

C. J. Alejos Grau

Rafael DOMINGUEZ MOLINOS, *Historias extremas de América*, Plaza y Janés, Barcelona 1986, 240 pp., 15 x 21.

El Autor es sociólogo, periodista y escritor; fundamentalmente un enamorado de la historia de América. En esta obra recoge, fruto de extensas lecturas, anécdotas, hechos singulares, descripción de situaciones, etc., relativos al descubrimiento y primeros años de la presencia española en Indias.

La fuente fundamental son las crónicas de América, que —como es bien sabido— no son historia, sino crónica. Así el autor no desarrolla un trabajo de historiador, sino de observador de los hechos; pero, a diferencia de los cronistas en que se apoya, su perspectiva es la de hoy. Desde esa perspectiva anacrónica los juicios que realiza sobre la actuación de algunos eclesiásticos, la Corona, los legisladores, o los mismos conquistadores, son poco justos y, en

general, resultan peyorativos. A veces el jocosos y desmitificador de sus afirmaciones las convierte en chanza. El tono de la obra revela, poca sensibilidad del autor por los hechos religiosos, aunque conozca el cristianismo.

Los temas elegidos resultan interesantes, y las citas de los cronistas están bien trabadas y elegidas. Por eso a pesar de los límites de la obra, ya señalados, resulta ilustrativa la apreciación del mundo ¡tan diverso! con que se encontraron los cronistas y los problemas de adaptación que afrontaron los descubridores.

J. C. Martín de la Hoz

Meriol TREVOR, *John H. Newman, Crónica de un amor a la Verdad*, Sígueme («El rostro de los santos», 8), Salamanca 1989, 287 pp., 18,5 x 21.

El centenario de la muerte de Newman, que se celebrará en este año 1990, va a tener el efecto positivo de ampliar notablemente la bibliografía castellana sobre un autor tan interesante. La editorial Sígueme ha querido adelantarse poniendo a disposición del público una biografía relativamente breve y bastante asequible. Su autora, que cuenta en su haber con numerosas biografías y otras obras de divulgación, realizó una concienzuda investigación sobre todo el material escrito que se conserva del Cardenal y de su entorno. Fruto de ese trabajo fue la amplia biografía en dos volúmenes, *Newman: The Pillar of the Cloud* y *Newman: Light in Winter*, publicadas por Macmillan en 1962. De esta obra preparó un resumen menos académico, *Newman's Journey* (1974), que ha conocido al menos otra edición (1977). Esta última es la que se traduce ahora en castellano.

Se sigue un orden rigurosamente